

# Ana Belén Barrio Fernández

Traductora editorial



## Presentación

Cuento con más de quince años de experiencia en el sector editorial: he trabajado como traductora, correctora, asistente editorial y redactora.

He trabajado para un gran número de agencias y empresas, si bien actualmente me dedico en exclusiva a la traducción editorial y estoy especializada en Historia y Humanidades.

Soy licenciada en Historia y tengo un máster en Traducción.

Hablo inglés fluido (he vivido quince años en el Reino Unido) e italiano (residí un año en Roma).

En mi [página web](#) y en mi [perfil de LinkedIn](#) se puede encontrar más información acerca de mi trabajo.

## Formación académica

**Máster en Traducción.** Universidad de Salford (Reino Unido) (*sep. 2007- dic. 2009*).

**Licenciada en Historia,** Universidad Complutense de Madrid, con una beca Erasmus en la Universidad La Sapienza de Roma) (*sep. 1995 – jul. 2001*).

**Experto Universitario en Arqueología de la Arquitectura Clásica.** Universidad Pablo Olavide (*sep. 2021-feb. 2022*).

**CAP,** especialidad de historia. Universidad Complutense de Madrid (*oct. 2002 – jul. 2003*).

## Especialidades

### Traducción de Historia:

Mi principal especialización en este campo proviene de mi **licenciatura en Historia**.

#### **Libros traducidos:**

WEITZ, ERIC D.: [La Alemania de Weimar. Presagio y tragedia](#). Turner, 2019. ISBN: 9788417141806.

BROOKE-HITCHING, E.: [Atlas del cielo, del infierno y del más allá](#). Blume, 2021. ISBN: 9788418725807

BROOKE-HITCHING, E.: [Atlas de las grandes exploraciones](#). Blume, 2019. ISBN: 9788417757589

CHRISTIANSON, S. y SALTER, C.: [100 libros que cambiaron el mundo](#). Blume, 2018. ISBN: 9788417492328

LAWRENCE, S.: [El huerto de las brujas. Las plantas en la magia, la cultura popular y la medicina tradicional](#). Blume, 2022. ISBN: 9788419094438

Además, he traducido varios libros que se encuentran **en proceso de publicación**, entre ellos uno sobre la vida cotidiana en la Antigua Grecia que he traducido para Editorial Crítica.

También colaboro con Editorial Crítica y Ediciones Península realizando **informes de lectura** de libros de Historia.

He **traducido y revisado artículos académicos** especializados en Historia, Antropología, Ciencias Políticas y Sociología para diversas agencias.

Asimismo, he trabajado para About.com, **redactando artículos** sobre la Historia de Estados Unidos.

### Traducción de Arte:

#### **Libros traducidos:**

HODGE, S.: [Breve historia de las mujeres artistas](#). Blume, 2020. ISBN: 9788418075797

REBOLD BENTON, J.: [Historia del arte occidental](#). Blume, 2022. ISBN: 9788419094810

BLACKWOOD, E. y LEAMY, S.: [Lápiz. Ideas creativas y técnicas](#). Blume, 2022. ISBN: 9788418725951

Además, he traducido documentos para **museos** como la National Gallery del Reino Unido y **galerías de arte** como la galería F&deO de Madrid, así como para instituciones de **conservación del patrimonio** entre las que se encuentra el National Trust del Reino Unido.

## Formación adicional

**Certificación de nivel avanzado de Trados Studio.** SDL (marzo - abril 2012).

**Traducción literaria.** Cálamo y Cran. Madrid (nov. 2010 - enero 2011).

**Ortografía y gramática para traductores.** Cálamo y Cran. Madrid (feb. - marzo 2022).

**Enseñanza del español como lengua extranjera.** Cálamo y Cran. Madrid (sep. - oct. 2004).

## Asociaciones profesionales



## Contacto



[ana@anabarrío.com](mailto:ana@anabarrío.com)



[www.anabarrío.com](http://www.anabarrío.com)



[linkedin.com/in/anabarrío/](https://www.linkedin.com/in/anabarrío/)

## Traducción de Artes Aplicadas:

### Libros traducidos:

SHAOQIANG, W. (Ed.): [Infografía. Diseño y visualización de la información](#). Promopress, 2017. ISBN: 9788416504930

THORNHILL, J.: [Cómo he convertido mi dormitorio en una oficina y otros consejos de decoración prácticos e imaginativos](#). Blume, 2020. ISBN: 97884 18075094

CROWTHER, L.: [Muñecas de punto. 12 pequeños personajes y más de 50 vestidos y accesorios de moda](#). Promopress, 2017. ISBN: 9788416504947

LEWIS, K.: [Costura Wabi-Sabi. 20 patrones perfectamente imperfectos](#). Promopress, 2019. ISBN: 9788417412241

Actualmente se encuentran en proceso de publicación dos libros que he traducido para Hoaki Books, uno sobre diseño de logotipos y otro sobre diseño de productos.

## Traducción de libros de diversa temática:

Además de los anteriores, he traducido los siguientes libros:

UNWIN, M.; MIYAKE, R.: [La vuelta al mundo en 80 aves](#). Blume, 2022. ISBN: 9788419094391

BARFIELD, M.: [Los siete reinos de los seres vivos](#). Blume, 2021. ISBN: 9788418459344

CLEGG, B. (et al.): [50 temas fundamentales sobre la energía](#). Blume, 2021. ISBN: 9788418459085

ASSANTE, E.: [Los Beatles. El fenómeno musical que cambió el mundo](#). Blume, 2019. ISBN: 9788417757687

BALAGUÉ, G.: [Barça. La historia ilustrada del FC Barcelona](#). Blume, 2018. ISBN: 9788417492526

KEOGH, M.: [500 recetas para wok](#). Blume, 2019. ISBN: 9788417492809

STURGE, L.: [Ría. Reír todos los días para sentirse mejor y ser más feliz](#). Blume, 2020. ISBN: 9788418075391

También he trabajado como asistente editorial para Impromptu Publishing, colaborando en la publicación de **dos directorios**: *Performing Arts Yearbook for Europe* y *Music, Opera, Dance and Drama in Asia, the Pacific and North America*, a cargo de la traducción y corrección de las partes publicadas en español.

Asimismo, he realizado traducciones para **organizaciones internacionales** como la Unión Europea (UE), la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE), la Organización Mundial de la Salud (OMS) y la Organización de las Naciones Unidas (ONU).

Por último, he traducido un gran número de documentos para empresas del **sector financiero**, entre ellos folletos completos y simplificados, cartas para los accionistas, KIID, comentarios mensuales, análisis de carteras, estatutos, condiciones y fichas de fondos, informes anuales y semestrales, estados financieros, propuestas de fusión, Ofertas Públicas Iniciales y estados financieros.